

Lexique Français - Tamazight d'Achaacha

Le Tamazight des Achaacha est un dialecte qui fait partie des parlers zénètes de l'ouest algérien. Autrefois parlé à l'est de la wilaya de Mostaganem, il est aujourd'hui considéré comme éteint. La majorité des mots qui composent ce lexique sont issus de l'ouvrage de René Basset : *Etude sur les Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb Central*, publié en 1895. Ce dernier voyagea dans la région d'Achaacha pour y collecter des données linguistiques. Il constata que la langue était déjà à l'époque en sérieux danger de disparition. Les termes suivis du signe « * » sont ceux donnés par Doutté & Gautier dans leur enquête de 1913 : *Enquête sur la dispersion de la langue berbère en Algérie*. Les auteurs y présentaient un bref lexique du Tamazight d'Achaacha, qu'on appelait alors « Chelha », et qu'ils apprirent en conversant avec un vieillard arabophone du village. Ce dernier se souvenait de quelques mots utilisés dans son enfance lorsque les anciens le pratiquaient encore.



Localisation du Tamazight d'Achaacha dans l'ouest algérien.

A (datif) = i

Abeille = izizoua (pl)

Accroître = erni / « ajoute un peu » = « erni akchich »

Acheter = asghi

Aigre = asemmam

Aiguille = isineft (sg), isinfathen (pl)

Aile = ifri (sg), ifriouen (pl)

Alfa = ari

Ame = iman / lui-même = iman-es, iman-nes

Ami = ameddoukel (sg), imdoukal (pl)

Ane = aghioul (sg), ighial (pl)

Anesse = aghioult (sg), ighioulint (pl)

Année = asouggouas (sg), iseggouasen (pl)

Anon = asenous (sg), isenasen (pl)

Apporter = aoui

Arbre = ikhelidjen (pl)

Arriver = awodh

Associer (s') = mdoukel

Aujourd'hui = ass'ou

Avec = akid'

Avoir (il y'a) = ittough

Barbe = ah'marth

Bâton = aiettoum (sg), aiettoumen (pl)

Beaucoup = ousân

Bélier = aâllouch (sg), iâllouchen (pl)

Blanc = amellal

Blé = ird'en / irden*

Bleu/ vert = aziza

Bœuf = afounas (sg), ifounasen (pl)

Boire = esou

Bois = ak'choud' (sg), aq'echour*(sg), ik'choud'en (pl)

Bouche = ak'emoum (sg), ik'emoumen (pl)

Brebis = hikhsi (sg), oulli (pl)

Bruler / allumer = sagh

Cacher = effer

Canal = aria (sg), iriad'in (pl)

Casser/ briser = erz

Ce que = ma

Cela = enna

Céréales = imendi

Chacal = ouchchen (sg), ouchchanen (pl)

Charbon = irji (sg), irjin (pl)

Chat = amchich (sg), imchich*(sg), imchach (pl)

Chemin = abrid' (sg), ibrid'en (pl)

Cheval = âoud' (sg), arous*(sg), ighallen (pl)

Chèvre = ghat' (sg), ighatten (pl) / ighetin*(pl)

Cheveau = aghid' (sg), ighaid'in (pl)

Chez = gher

Chien = aid'i (sg), aïdi*(sg), iid'an (pl)

Chienne = aid'it (sg)

Ciel = ajenna

Cœur = oul (sg), oulaoun (pl)

Combien = achh'al / mata

Coq = iazidh (sg), igazidhen (pl)

Corneille = garfith (sg), garfithen (pl)

Courir = azzel

Couteau = akhed'mi

Cuit (être cuit) = inouw (aoriste)

Dans = d'eg

De = n (génitif) / s (ablatif)

Descendre = ers / h'aouf

Demain = aitcha / Après-demain = ass iidhen

Deux = sen (m), sent (f) (*après deux, on compte en arabe*)

Dire = ini

Diss = aselbou

Doigt = adh (sg), idhan (pl)

Donner = ouch

Dos = agheddis (sg), ighiddassen (p)

Eau = aman

Ecrire = ari

Égorger = gheres

Encore = erni

Enfant = ah'zaou (sg), ih'zaouen (pl)

Enfuir (s') = erouel

Enseigner = aielmed'

Ecouter = asel

Enterrer = int'al (« il a été enterré »)

Entrer = ad'ef

Faire entrer = soud'ef

Essaim = ailaf (sg), ailafen (pl)

Et = d

Été = anebd'ou

Etoile = ithri (sg), ithran (pl)

Etre = ili

« J'étais » = ettoura

« C'est elle » = ag nettath

Eux / elles = nahnin / nahnint

Chez eux / chez elles = ghersen / ghersent

D'eux / d'elles = nsen / nsent

A eux / à elles = asen / asent

Comp. Direct d'un verbe = then, hen / then, hent

Faim = ellouza (« j'ai faim »)

Farine = aren

Fatigué = ouh'la (« je suis fatigué »)

Faucille = amjer (sg), imjeran (pl)

Femme = amet't'outh (sg), ised'nan (pl)

Fer = ouzzal

Fermer / lier = ak'k'en

Feu = imesi

Fèves = ibaouen

Fiancée = aslith (sg), islain (pl)

Figue = hazarth / azzarth*

Fille = thah'zaout (sg), ih'zaouint (pl)

Frapper = outh

Frère = iouma (sg), ioumathen (pl)

Froid = asoummed'

Fromage = atchil

Genou = foud' (sg), ifad'en (pl)

Gens = midden

Gorge = akerzi

Grand = amek'k'eran/amok'ran (m), tamek'k'erant (f)

Haut (en) = s ousouen

Herbe = aheddou / ahaddou

Heure (de bonne) = zikh

Hier = ass ennadh

Avant-hier = ghir ass ennadh

Homme = iriaz (sg), iriazen (pl)

Ici = ana

Jardin = ourthou (sg), ourthan (pl)

Jaune = aouragh (sg), iouraghen (pl)

Jeu / Jouer = ourar

Jour = ass (sg), oussan (pl) / Tous les jours = Koull ouass

Jument = aimath (sg), arousa*(sg), ighallint (pl)

Jusqu'à = ad

Labourer = akriz

Laine = ad'ouft

Laisser = adjout

Lait doux = aghi

Lait aigre = aghi asemmam

Langue = iles (sg), ilsan (pl)

Laver = sired'

Lentisque = thadist

Lièvre = elh'arroth

Lion = airad' (sg), iirad'en (pl)

Lire = aighar (aoriste)

Lui / elle = netta / nettath

Chez lui / elle = gheres

De lui / elle = ennes

A lui / elle = as

Comp. Direct d'un verbe = ith (m/f)

Lune = iyour (sg), iyouren (pl)

Main = afous (sg), ifassen (pl)

Maison = addachr (sg), idchirin (pl)

Malade (être) = ezmir

« Je suis malade » = « Elligh ouzmira »

« Ils sont malades » = « Ellan ouzmiren »

Manger = etch

« Mange un peu » = « etch akchich »

« Je ne mange pas » = « ou tetta ch »

« Qu'a tu mangé ? » = « ma ta tchid' ? »

« Je n'ai pas mangé » = « Ou tchigh »

« Ils mangent » = « Ellan tetten »

Marcher = eiour

Mentir = tkhour

Mère = h'anna

Mettre = eg

Miel = hamemt

Moi = netch

Chez moi = gheri

De moi = inou

A moi = ii

Comp. Direct d'un verbe = i

Moissonner = emjer

Montagne = ad'rar (sg), id'raren (pl)

Mourir = immouth (aoriste)

Moutons = oulli*(pl)

Mule = aserd'ount (sg), iserd'ant (pl)

Mulet = aserd'oun (sg), iserd'ounen (pl)

Mûre = habgha

Natte = agerthilt (sg), igerthalen (pl)

Ne ... pas = ou ... ch

Homme noir = askiou (sg), askaouen (pl)

Femme noire = askiouth (sg), iskiouint (pl)

Nez = inzer (sg), inzaren (pl)

Noir = aberkan

Nous = netchnin

Chez nous = gherna

De nous = enna

A nous = anagh

Comp. Direct. D'un verbe = na

Nuit = idh (sg), iidhan (pl)

Œuf = thmallalet (sg), imellalin (pl)

Oh ! (Interjection) = ia !

Oiseau (petit) = aferroudj (sg), iferroudjen (pl)

Oreille = amezzough (sg), imezzoughen (pl)

Orge = imzan*

Orphelin = aioudjil (sg), oudjilen (pl)

Orpheline = aioudjilt (sg), aioudjilint (pl)

Où = ma / mani

« D'où est tu ? » = « ma gems chek ? »

« D'où est tu venu ? » = « mani hous'id ? »

« Où veux-tu aller ? » = « mani khshed' a rouh'ed' ? »

Oublier = ettou

Ouvrir = arzem

Pain = aghroum*

Panthère = aghilas (sg), ighilassen (pl)

Parler = tmeslai / « il parle avec moi » = « itmeslai akid'i »

Peau = ailim (sg), ilimen (pl)

Perdrix = aseekourth (sg), isekran (pl)

Père = bab

Personne = iman

Petit = amezzian (sg), imezzianen (pl)

Peu = d'erous / un peu = ak'chich

Pied = id'ar (sg), id'aren (pl)

Pierre = ouk'k'ith (sg), ouq'aïth*(sg), ouk'k'ain (pl)

Pigeon = ad'bir (sg), id'biren (pl)

Pioche = aielzim (sg), ielzimen (pl)

Pluie = anzar

Pois = inifin

Poisson = iselmen (pl)

Poitrine = ad'mar (sg), idmaren (pl)

Poivre = ifelfel

Poulain = azmer

Poule = iasit'

Pour que = ad

Saisir = et't'ef / agh

Prêter = erd'el

Puces = ikourd'an

Raisin = izourin

Rassasié = « idjiouna » (« je suis rassasié »)

Rat = agherd'a (sg), igherd'aïen (pl)

Rester = k'im / « rester à terre » = « k'im ag mourth »

Rire = tadhes / « il rit sur moi » = « itadhes fella »

Rivière = ighzar (sg), ighezran (pl)

Rouge = azouggagh

Sable = ijedi

Sabre = afarou (sg), iferaoun (pl)

Sanglier = ilef (sg), ilfan (pl)

Sauterelle = iberrou

Savoir = ssin / « je ne sais pas » = « ou ssinigh ach »

Scorpion = igherd'amt (sg), igherd'amin (pl)

Silo = aserafth

Sœur = outma

Soif = effoud'a (« j'ai soif »)

Soleil = fouith

Sortir = effer

Faire sortir = soufegh

Sur = f / ghef / fell / il le salua = Isellem fellas

Taire (se) = sousem

Terre = hamourth / arrouth*

Tête = ikhf (sg), ikhfaouen (pl)

Toi = chek (m) / chem (f)

Chez toi = gherech (m) / gherem (f)

De toi = ennech, ennich (m) / ennem (f)

A toi = ach (m) / am (f)

Comp. Dir. D'un verbe = ch (m) / m (f)

Tuer = angh

Un / une = idj, idjen (m) / hicht (f)

Vache = hafounast (sg), hifounasen (pl)

Vase = ak'bouch

Veau = aindouz (sg), iendouzen (pl)

Vendre = zenz

Vendu = enz

Venir = as d

« L'homme est venu chez moi » = « iousa d ariaz gheri »

« Qu'il vienne ! » = « ad ias ! »

« Viens ! » = « as'd ! »

Vent = ad'ou

Ver = thakchaouith (sg), ikitchaoun (pl)

Vigne = asafth

Vipère = alefsa

Visage = oud'em (dg), oud'maoun (pl)

Voir = ak'al

Vouloir = ekhs

Vous = chemmin (m) / chemmentin (f)

Chez vous = gherouen (m) / gherouent (f)

De vous = ennouen (m) / ennouent (f)

A vous = aouen (m) / aouent (f)

Compl. Dir. D'un verbe = ouen (m)